

Bi-STABA
UNA VEGA DA...



CAPERUXETA ROYA, OS TRES GORRINS Y A CENISIENTA

Nueso agradecimiento a Pilar, Josefina, Alicia y Carmen, mullés ansotanas que han desfeito os “entuertos” que bi-staba, y a Pilar Benítez por ayuda suya en a polida escritura d'a fabla ansotana.

Bi-STABA
UNA VEGA DA...

CAPERUXETA ROYA
OS TRES GORRINS
A CENSIENTA

Autoras: Fina de Casa Mañas y Chus de Casa Prisca

Edita: Asociación A Gorgocha, Ansó

Colabora: Comarca de la Jacetania

Ilustración y maqueta: garabatosite.com

Imprime: INO Reproducciones

ISBN: 13-978-84-611-2341-4

10-84-611-2341-7

Depósito Legal: Z-2325-2006

CAPERUXETA ROYA



Fa muitas añadas que viviba en o lugá...

...Una nineta qui se clamaba "Caperuxeta roya", porque vestiba o saigüelo coloráu i en a cabeza una caperuxeta colorada. Un día, a mai suya li dicio :

- Puya ta borda t'agüela qu'istá calada en a cama i li fará muito goyo vié-te.
- Caperuxeta quereba muito á s'agüela i quereba í ascape, pero a mai li dicio:
- Antis d'i-te-ne, pilla ixa cesteta, ímple-la con usons, magorías, una miqueta de queso de craba, mazanetas d'o mon i una choina.

Caperuxeta s'en fue por o barranco Sansorria, que cruzando o mon plegaba ta borda en do viviba agüela. Iba muito garifa replegado moras i cantando:

Estaba a repatana,
lará, lará, larés,
estaba a repatana
cuidando os corderez....

De zaga os buxos, o lobo l'escuitaba i, fendo una pintacoda, se caló debán d'a moceta. A nineta espanizada emprencipió á chilá.



O lobo li dicio:

- No chiles, nineta, que no te faré pupeta. Soi un lobo güeno.

I li preguntó:

- Ta dó vas con ixa cesteta tan plena?

Caperuxeta respondió:

- Voi á vié á m'agüela, que no ye dueña de devantá-se d'a cama i li llevo ista cesteta plena d'usons, magorías, una miqueta de queso de craba, mazanetas d'o mon i una choina.



O lobo malino dicio:

- Por ixa lomera, bi-stá muitos chordons.

Caperuxeta brincaba i deciba:

- Qué bien! Á m'agüela li fan muito goyo; m'en iré por astí i en replegaré unos poquez.

O lobo s'arreguiba pa sus adentros, porque ixe camino yera muito más largo.

Alora o lobo s'en fue por o camino más curto; en cuatro gainadas plegó ta borda d'agüela i trucó en a puerta.

- Quí clama? Fabla que t'escuito.

- Soi Caperuxeta, a nieteta tuya - dicio o lobo con a voz postiza, broxa ta Caperuxeta.

Agüela, que yera una miqueta sorda, se creyó o engaño d'o lobo.

- Viene, nineta! Qué goyo me fá vié-te!

O lobo se caló ta borda, d'un empentón enzarró agüela en a lacena i se itó ta cama con o gorro de dormí.



Mistranto, Caperuxeta, dingo londango, veniba por o camino goyosa por os chordons qu'heba trobáu i
por o güeno qu'heba síu o lobo. Plegó ta puerta d'a borda i trucó:

- Lola, soi Caperuxeta; te traigo a cabaceta plena de cosas güenas pa que chentes un poqué.

O lobo, dende a cama, con a voz postiza, broxa t'agüela, contestó:

- Viene, nineta, viene t'aquí, que quiero vié-te.

Caperuxeta s'arrimó pa dá- li un beso, pero reculando ta zaga li dicio:

- Lola, loleta, qué güellos más grans tiens!!

- Son pa vié-te mejó, nineta mía – respondió o lobo.

- Lola, loleta, qué orellas tan grans tiens!!

- Son pa escuitá-te mejó, monina – dicio o lobo.

- Lola, loleta, qué boca más gran tiens!!!

- Ye pa besá-te mejó.

- Lola, loleta, qué caxals tan grans tiens!!!!

I o lobo, ubriendo a boca, esberrecó:

- Son pa zampá-te mejó!!!!!!



Sin tartí, brincó d'a cama de zaga de Caperuxeta qu'heba salíu esbandariziada.

Alora, un cazadó de chabalins, que se trovaba por ixos mons, escuitó os chilos de Caperuxeta i forrumbiando fue á vié qué pasaba. Se trovó con Caperuxeta que fuiba espantada d'o lobo sin gosá decí palabra. O cazadó pilló a escopeta i l'arreó una güena perdigonada.

O lobo s'esmolingó i pintacodiando por o barranco s'espeñó.

O cazadó deciba:

- Ya en has feito pro, agora podremos viví en paz.

Caperuxeta i o cazadó s'en fueron ta borda i ubrieron a lacena de do salió agüela. I os tres chuntos se metioron á cantá:

Á o lobo no tememos

Á o lobo no tememos

Tralaralalá, tralaralalá

Tralaralalá, tralaralalá

I por ixo cantamos

I por ixo cantamos

Tralaralalá, tralaralalá.



Muito goyosos dieron güen repaso á o recáu qu'heba trayíu Caperuxeta en a cesteta.

I colorín, colorete

Por a chaminera

Puya un codete!



faiNas

1 Sopa de letras en ansotano

Horizontals

Jabalí

Oreja

Dientes

Verticals

Cacho de pan

Fresa

Nombre de seta

A	C	B	F	M	A	S	X	C
C	H	A	B	A	L	I	N	N
M	O	C	U	G	E	U	O	I
G	I	L	N	O	H	S	Z	L
P	N	F	J	R	Z	O	D	B
U	A	I	N	I	R	N	H	N
S	X	Z	L	A	E	F	L	A
O	J	P	A	L	L	E	R	O
C	A	X	A	L	S	B	N	E

2 Troba en o cuento y escribe cómo se dice en ansotano:

boj:

escuchar:

voltereta:

subir:

recoger:

detrás:

zancada:

llamar a la puerta:

comer:

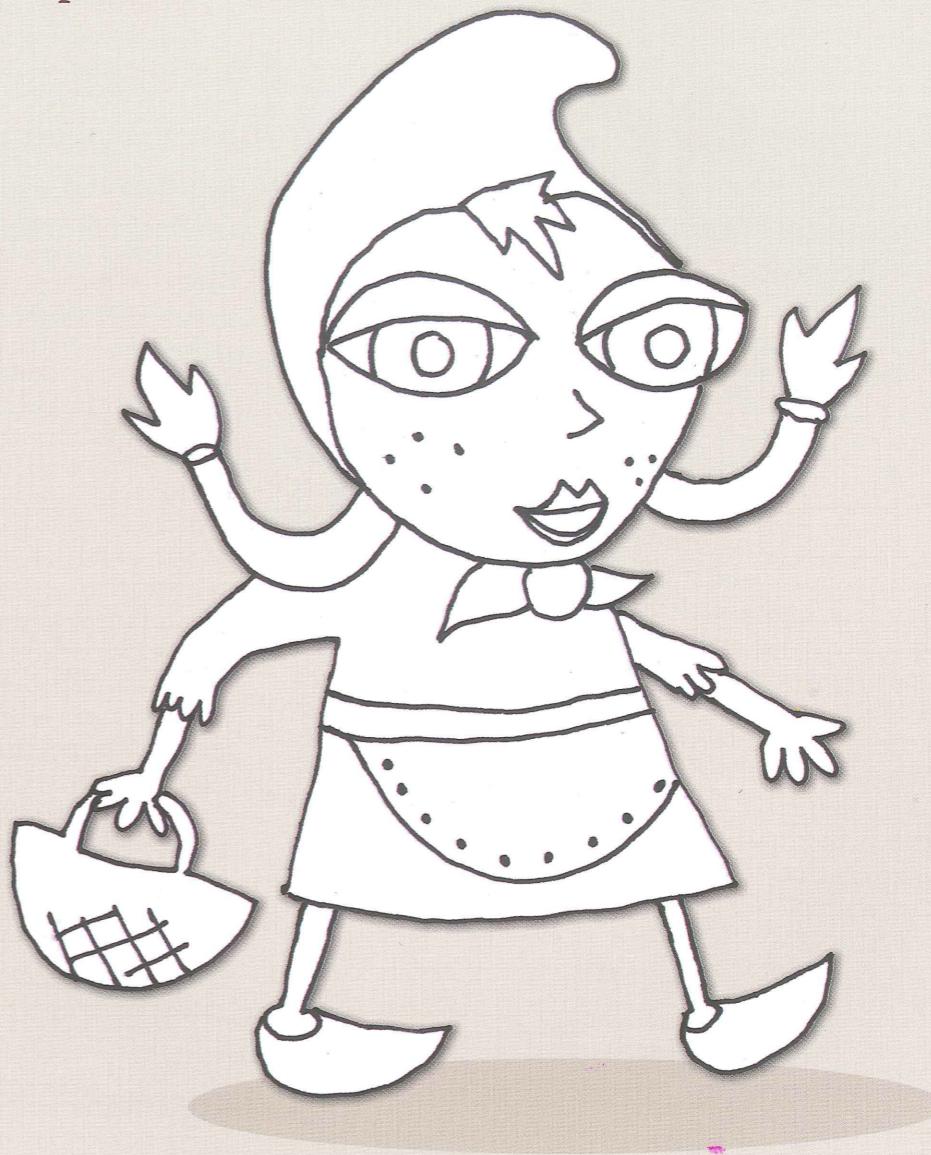
ojos:

abrir:

gritar:

delante:

3 Colorea a "Caperuxeta"



OS TRES GORRINS



Bi-staba una vegada tres gorrins...

... Que yeran hermanos i chugaban muito chuntos. Cuan se ficiorón moyutos, querrioron fé-se bordalés i se metioron á fé tres bordetas.

O más chicorrón replegó risca por os cubilás d'o lugá i, cuan en tenió pro, se fició a bordeta suya en tres chornadas, porque yera poco treballadó i li feba muito goyo chugá i esbolutrá-se por suelo.

O gorrín de meyo, que yera un poqué más cerreno que su'rmano, decidió fé-la con buxacos. S'en fue ta o paco Ezpelá pa replegá faxos de bujos i, cuan en tenió pro, se fició a bordeta suya en siete chornadas.

O gorrín más moyuto, o heredé, que yera o más cerreno d'os tres, decidió fé-se a bordeta con cantals en as pareteras i losetas en o telláu. Tenió que bajá i puyá muitas vegadas ta Veral por cantals i carrió con muito treballo as losetas d'as eslenaderas d'Ezpela. Cuan en tenió pro, se fició a bordeta en treinta chornadas, porque la fició bien feita: pareteras firmes, telláu con a bizcarrera bien coflada en as forcanchas i una chaminera pa podé fé fuego en os días d'o frío invierno.



Os tres gorrins estaban muito goyosos d'as bordetas que s'heban feito. Yeran tiempos goyosos i as chor-nadas pasaban sin cosa de cuidáu, dica que una mala chornada acertó á pasá por ixos mons un lobo con muita fambre que columbró una bordeta de risca; á monqué, s'arrimó t'a barza d'a borda i vio o gorrín chicorrón posáu en a puerta. Á o lobo se li feba a boca agua viendo a lifara que s'iba á dá; se metió modorro, no vio o tocho, tropezó i se cayó ta suelo. O gorrín s'espantó i s'enzarró en a borda. Al vié que s'escapaba a chenta, s'endrezó i esberrecó:

- Gorrín, gorrín, soi o lobo i viengo por tú! Ubre a puerta!
- No ubriré, lobo malo! Oxa, oxa!

O lobo contestó:

- Alora, suflaré i suflaré i a bordeta faré cayé!



O lobo sufló i sufló i a borda, que yera de risca, fició cayé. O gorrín forrumbiando plegó t'a borda d'o gorrín meyano; trucó en a puerta chilando:

- Ubre-me, ubre-me, que o lobo viene de zaga mío pa zampá-se-me!!!

O gorrín de meyo ubrió a puerta i os dos chuntos titiritiando aguardoron á que o lobo plegara.

O lobo plegó i esberrecó sin de cansase:

- Gorrins, gorrins, soi o lobo i viengo por vusotros! Ubriz a puerta!!!

- No ubriremos, lobo malo! Oxa, oxa!!!!- respondioron os gorrins dende a borda.

I o lobo contestó:

- Alora suflaré, suflaré i a bordeta vuesa faré cayé!

O lobo sufló i sufló i a borda, que yera de buxos, no ficio cayé. Asina que tornó á suflá con muita más fuerza. I sufló i sufló i a borda que yera de buxos ficio cayé. Os dos gorrins forrumbiando plegorón t'a borda d'o gorrín mayó i trucorón en a puerta chilando:

- Ubri-nos, ubri-nos, que o lobo viene de zaga nueso pa zampá-se-nos!!!

O gorrín gran ubrió a puerta i os tres chuntos aguardoron á que o lobo plegara. O lobo plegó i esberrecó por tercera vegada:





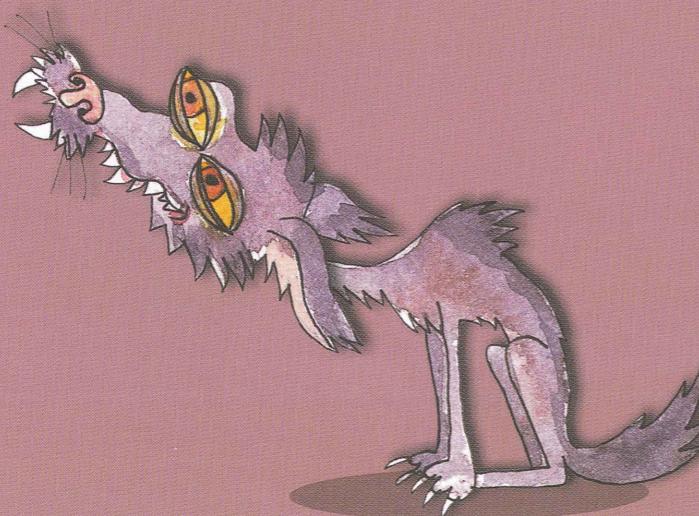
- Gorrins, gorrins, soi o lobo i viengo por vusotros! Ubriz a puerta!!!
- No ubriremos! Oxa, oxa!!!- respondioron os gorrins dende a borda.
- I o lobo contestó:
- Alora suflaré i suflaré i a borda vuesa faré cayé!

O que o lobo no sabeba yera que os cantals pesaban muito. Asina que sufló i sufló i a borda no fició cayé. O lobo no s' achantó. I sufló i sufló i a borda que yera de cantals no fició cayé.

- Isto no me fa goyo- pensó o lobo -Tendré que buscá-me otra manera de plegá ta os gorrins.

Asina que emprencipiò á pensá "qué faré, qué faré?". S'arrimó ta borda, que yera bien zarrada, pero o foráu d'a puerta no l'heban zarráu. O lobo caló o tozuelo por ixe foráu:

- Gorrins, gorrins, ya soz míos!!!



Os gorrins pilloron o tentibién d'o fogaril i l'arrearon una güena macoca; o lobo chemecó, pero teneba o tozuelo enfosáu en o foráu i no podeba reculá. Os gorrins tornoron á dá-li-ne con o tentibién tal macocada que o lobo salió aventáu d'o foráu. Sin tartí, o lobo esbandariziáu viyó a chaminera, puyó ta o telláu i, sin pensá pon, se caló por o foráu. Os gorrins, cutios, cutios, heban colgáu o caldero pleno d'agua en o canaril i atizoron o fuego pa que bullera. O lobo cayó ta l'agua que bulliba, s'escaldó i, con a coda espelletada i o foforón socarráu, fuyó ta o mon i nunca más tornó por ixe lugá.

Os gorrins nunca olvidoron iste tropiezo con o lobo i s'arreguiban con goyo al acordasen.



I colorín coloráu, como una fumera,
iste cuento s'en ha yíu... por a chaminera!!!



fainas

1 Istos dos debuxos parixen iguais, pero no lo son; bi-stá 5 diferencias, "trobala".

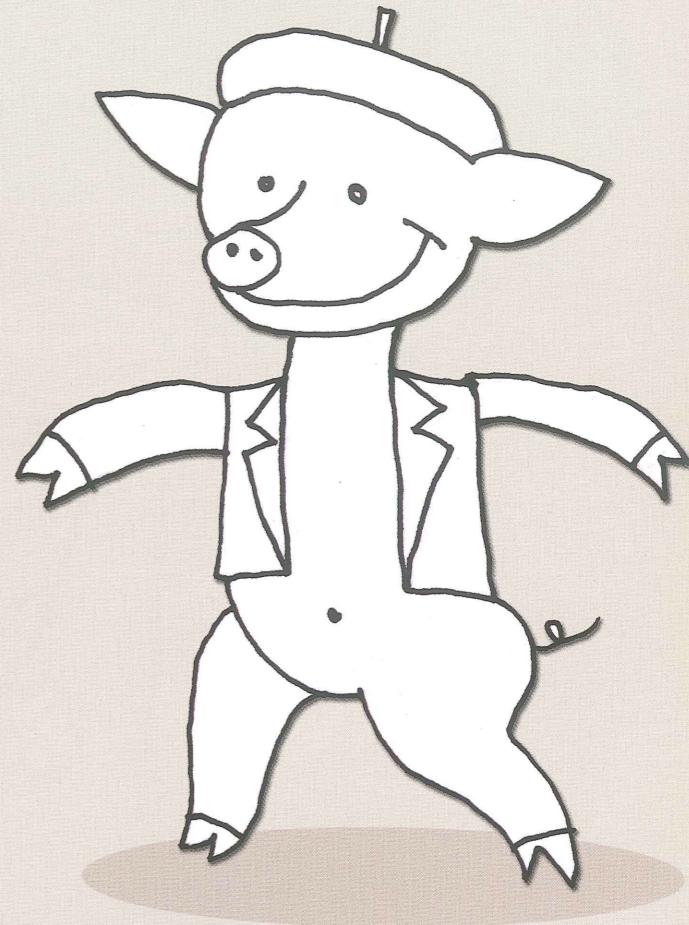
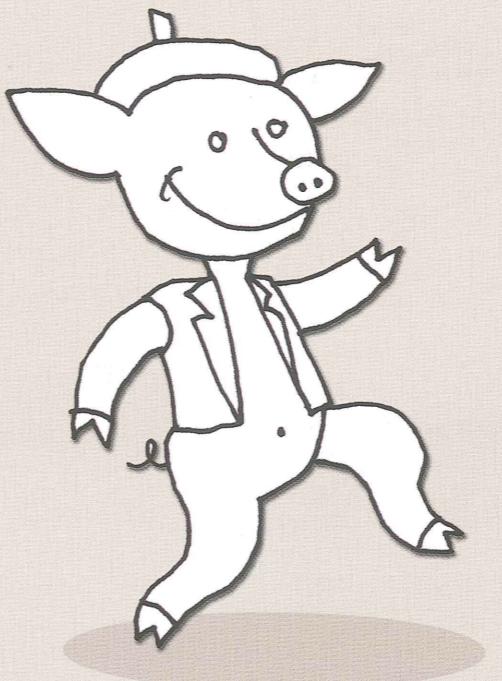
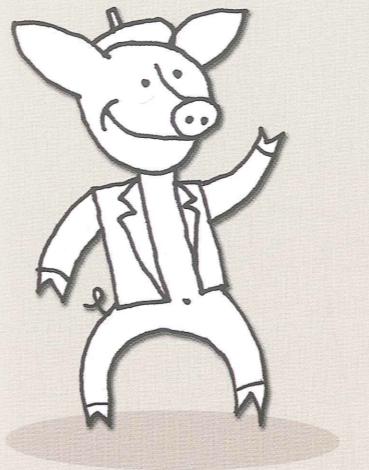


2 Chunta con flechas quí lo ha dito:

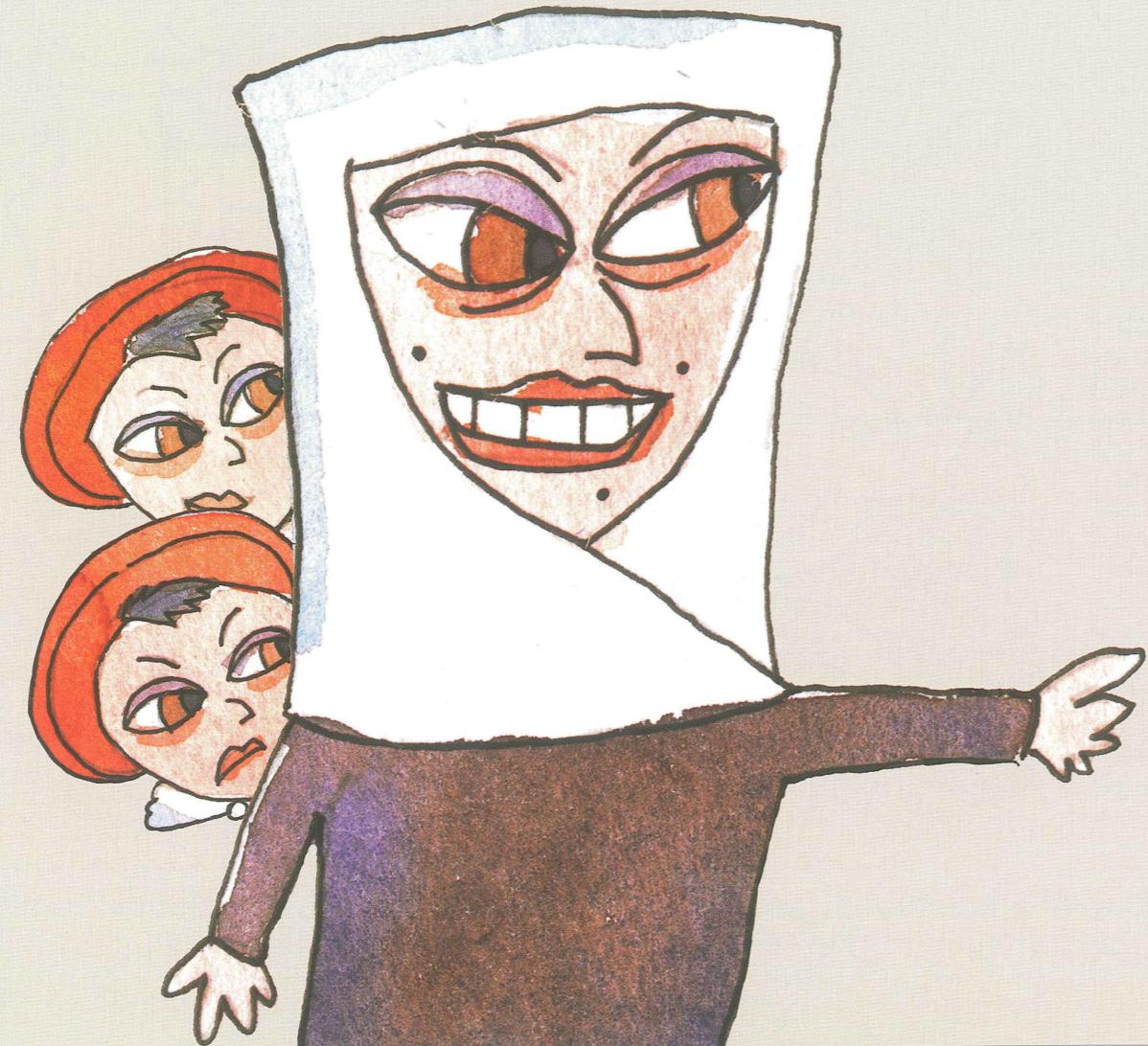
- "Alora suflaré,suflaré i a bordeta faré cayé"
- "Ubre-me,ubre-me ,que o lobo viene de zaga mío pa zampá-se-me"
- "No ubriremos!,¡¡¡oxa,oxa!!!"

O gorrín chicorrón
Os tres gorríns
O lobo

3 Colorea a Os Tres Gorrins



A CENISIENTA



Fa muitasañadas que viviba en iste lugá ...

...Una nineta con o pai. A mai heba muerto i o pai quereba da-li otra mai, asina que tornó á casá-se. A mullé teneba dos fillas con as que chugaba a nineta; o pai teneba muito treballo i, á ormino, s'en iba de l'un lau ta l'otro. Un día, a yegua s'espantó, arrulló o pai ta suelo i li crebó o tozuelo.

Dimpués d'a muerte d'o pai, a madrasta se tornó muito mala con a nineta i li feba treballá d'o punto do día ta de noche. Treballaba en a casa, fendo a chenta, a colada, barriendo os posientes, a cambra i as alcobas, replegando linzuelos, esfullinando a chaminera... A nineta se meteba plena de cenisa; no teneba ni tiempo pa lavá-se, asina que as chens d'o lugá comencipioron á clamá-la "Cenicienta". Tos os dias s'esquitaba en a casa chorrontá a madrasta i as hermanastras:

- Cenicienta, traye-me agua!!!
- Cenicienta, fe as camas!!!
- Cenicienta, frega o solero!!!

No bi-staba cosa que no teniera que fé Cenicienta. A nineta ploraba de vié cómo ixas mullés s'arreguibán d'ella sin pará de mandá-li treballos i tratá-la peó que as mulas, fendo-la dormí en o establo i chentá o mesmo que os gorrins.



Un día, o aguacil fició un pregón:

- Por orden d'o Rei, se fa sabé á todas as chovens casaderas d'o lugá que tien que vení ta o baile que se fará en honó d'o fillo d'o Rei a fin de trobá-li mullé!!! Ista mullé se casará con o príncipe i se tornará princesa!!!

Al escuitá iste pregón, as hermanastras de Cenisienta se metioron muito goyosas.

- Que viene o príncipe á trobá mullé-deciban as dos muito garifas.

Cenisienta tamién escuitó o pregón i li dicio a madrasta que quereba í. A madrasta li dicio:

- Si quies í, irás moceta, pero antis ties que fé as fainas que te diré i tendrás que trobá un traje pa tú.

Cenisienta contestó:

- Faré to, faré todas as fainas!!! Trobaré o traje!!! Pero quiero í ta o baile!!!

A madrasta s'arreguiba como as fuinas mirando á Cenisienta.



Plegó o día d'o baile i to yera preparáu. Cenisienta heba treballáu sin pará: as basquiñas bien joriadas i plegadas, as camisas bien planchadas con as gorgueras almidonadas, as alajas bien lucidas, as trenzaderas coloradas lustrosas i o pañuelo d'a madrasta bien políu. Pero Cenisienta no heba teniu tiempo ni de fé-se ni de trobá un traje pa í ta o baile i estaba muito triste. Tenió que peiná de churros as tres mullés que, cuan s'en iban ta o baile, feban burla d'ella. Cenisienta s'ító en a palla plorando. I ploró i ploró ...

Alora, escuitó de zaga:

- Por qué ploras, nina? Quiés í ta o baile?

Cenisienta no sabeba que decí.

- Yo soi a padrina güena i puedo fé que vayas ta o baile.

Cenisienta muito goyosa li dicio:

- Sí, padrina güena, pero no tiengo vestíu pincho pa meté-me.

A padrina güena li dicio:

- Por ixo no t'apures. Escuita...

I devantando o buxo dicio:

Cenisienta plena de cenisa,

por o podé d'o buxo,

te tornarás alora en a más polida mesacha d'o lugá.



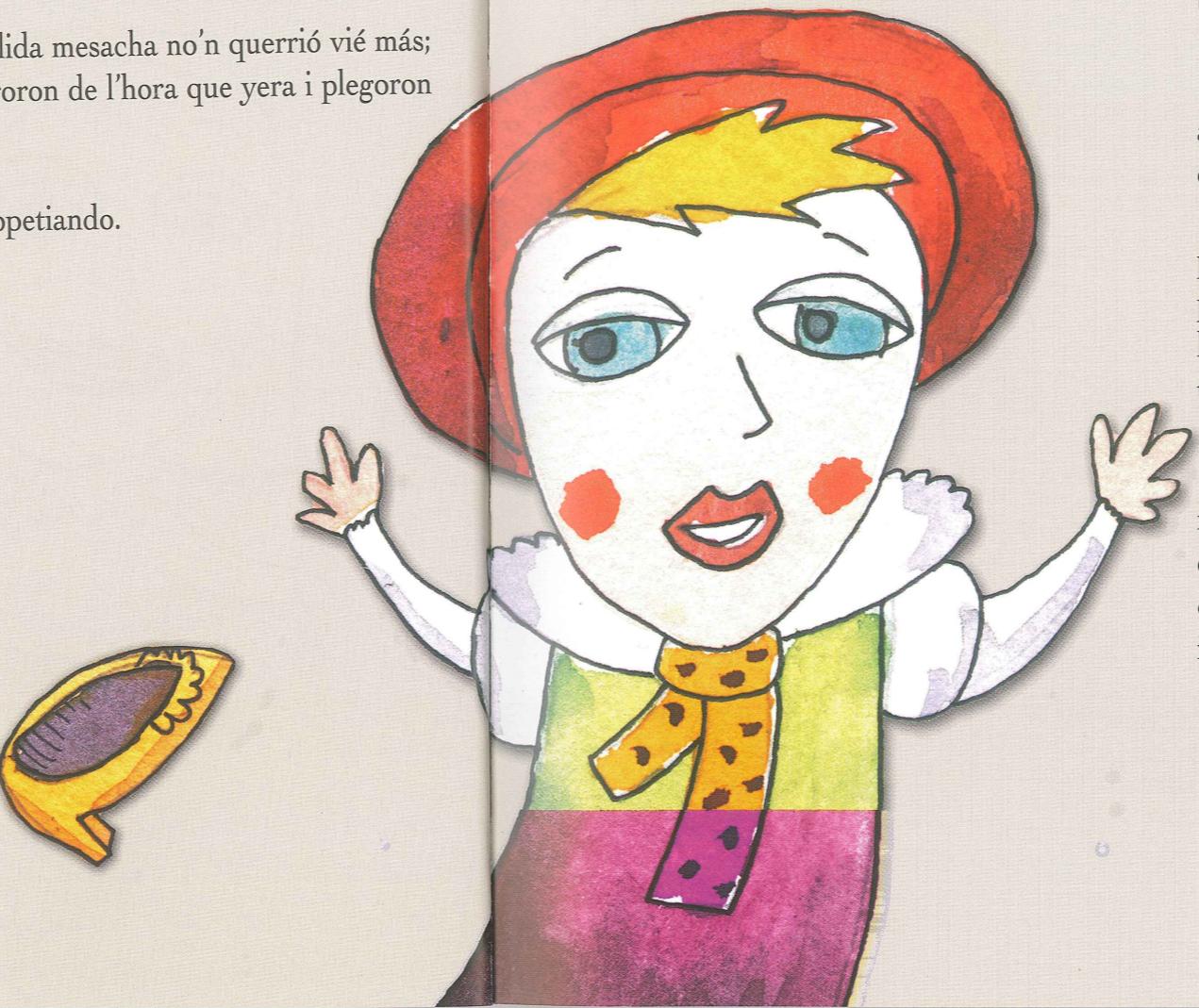
A padrina tornó á devantá o buxo i dició:
Ferrada, ferradeta
Torna-te carroceta!!!
Ratonez, ratonez
en caballos os tornarez!!!

Dito i feito, Cenisienta podeba í ta o baile bien polida con a basquiña de fiesta, os churros coloráus, as alajas, as abarcas i as abarqueras d'oro fino. A padrina güena li dició:

- Para cuenta que antis d'as doce tiens que torná t'a casa.

Asina, Cenisienta plegó ta o baile. Cuan o príncipe columbró tan polida mesacha no'n querrió vié más; s'arrimó t'ella i comencipioron á bailá. Tan goyosos yeran que no s'enteroron de l'hora que yera i plegoron as doce... Tolón!!! Tolón!!! Tolón!!!...

- As doce -chiló Cenisienta, al escuitá as campanadas, i s'en fue escopetiando.



Al í-se-ne tan aprisa, perdió una abarca, pero no reculó, porque se li feba tarde. Puyó t'a carroza i s'en fue t'a casa ya plena de mascarons i a basquiña esgarrada, pero vio que en o pie agún teneba l'otra abarca d'oro fino. Cenisienta plegó t'a casa muito goyosa con a ferradeta i os ratonez i se itó t'a cama.

Á l'otro'l día a madrasta tornó d'a plaza esberrecando:
- Cenisienta!!! En dó están as fillas? Que viengan t'aquí!!!

Cenisienta puyó á clamá as hermanastras que estaban agún en a cama. Cuan bajoron, a madrasta lis dició, quasi chilando:

- Tenez que meter-os bien polidas, porque o príncipe quié probó a choven que estaba anitarde en o baile i perdió una abarca. O mesmo príncipe vendrá t'a casa con l'abarda d'oro i a mesacha que tienga o pie d'ixa mida se tornará princesa.

Zorrumbiando, as dos hermanastras se metioron as mejós galas i aguardoron posadas en a cadiera. Dimpues d'un raté trucoron en a puerta. A madrasta ubrió. O príncipe estaba en a puerta con l'abarda d'oro fino en a mano i dició:

- Bi-stá mesachas casaderas en ista casa?
- En bi-stá dos; posadas en a cadiera las tenez.

O principe caló l'abarca en o pie d'a primera hermanastra i no li cabeba; asina que pilló o pie de l'otra hermanastra, pero iste yera tamién muito grandaz. Alora as dos hermanastras comencipioron á plorá. Al escuitá ixos chilos, Cenicienta, que yera en o posiento de masá, amanixó en a cambra. O príncipe, al vié-la, li dició:

- Posa-te i cala-te l'abarca.

Dito i feito, Cenicienta se posó i se caló l'abarca. I alora comencipiò á torná-se en a polida mesacha qu'-heba síu anitarde. O príncipe anoniláu pilló a mano de Cenicienta i os dos chuntos s'en fueron ta o palacio dexando de zaga as hermanastras i a madrasta chemecando i plorando de rabia i desgusto.

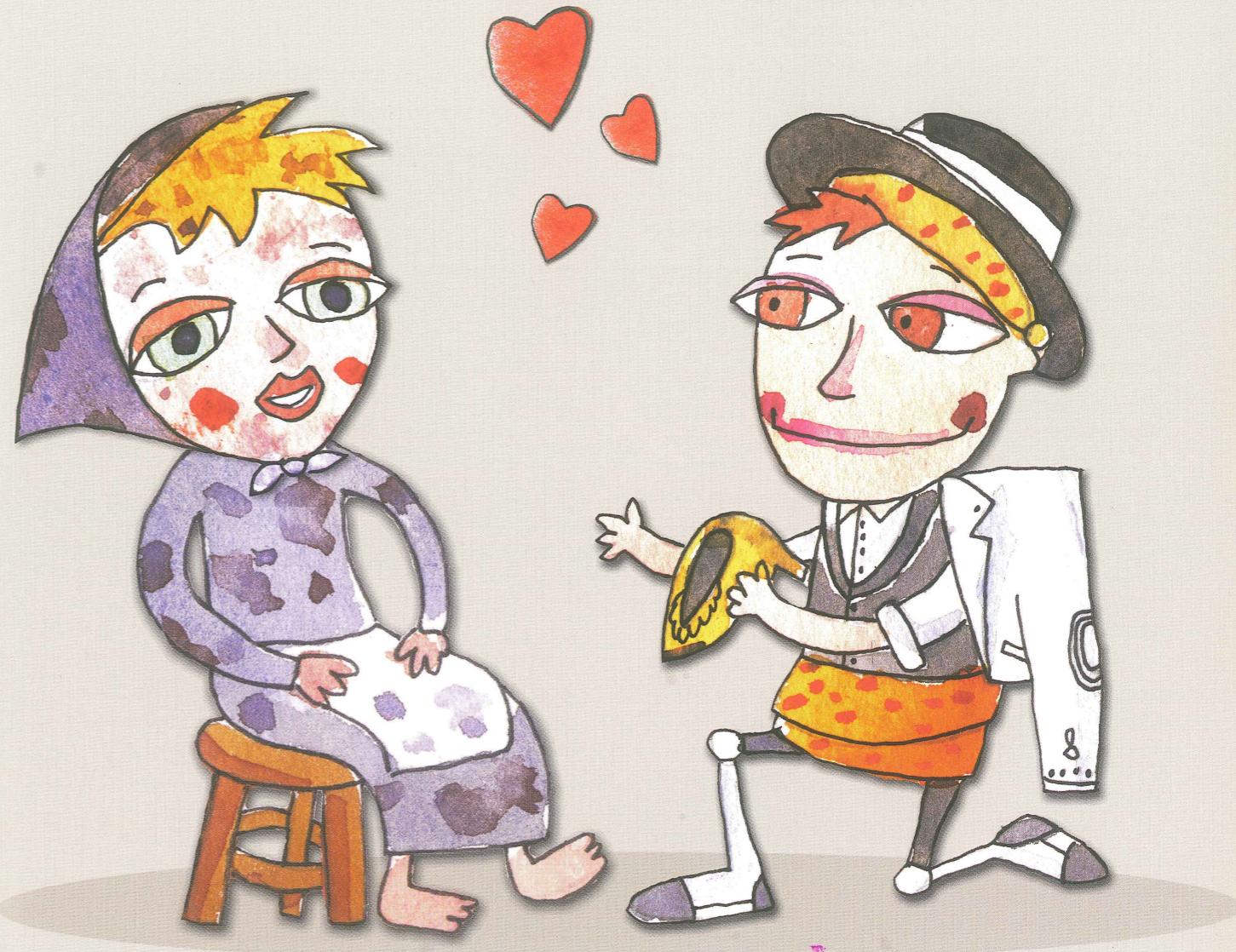
O pregón que fició l' alguacil á l' otro'l dia deciba:

- Se fa sabé que o príncipe i a mesacha clamada Cenicienta s'en casarán o domingo Dios mediante en a ilesia de San Pedro en a misa mayó. Tos estaz convidáus á vié a boda i á o convite que se fará dimpués en a plaza mayó. VIVAN OS PRÍNCIPES!!!

O domingo, o príncipe i Cenicienta se casoron; as chens d'o lugá disfrutoron con a boda, o convite i o baile de dimpués.

Os príncipes fueron goyosos
i chentoron chinchorros!!!

I colorín, colorete
Por a chaminera
Puya un codete!



faiNas

1 Plena con: mullé - goyosas - escuitá - dició

-Al iste pregón, as hermanastras de Cenicienta se metioron muito

- Qué viene o principe á trobá deciban as dos muito garifas.

- Cenicienta tamién escuitó o pregón i lia madrasta que quereba í.

2 Escribo y a prendo palabras en ansotano:

deshollinar

orgullosa.....

gritar muy fuerte

joven

romper

guapa

encontrar

trabajo

llorar

jugar

convertirse

ayer por la tarde

3 Sopa de letras en ansotano

Horizontals:

Distinguir

Chimenea

Zapato

Verticals:

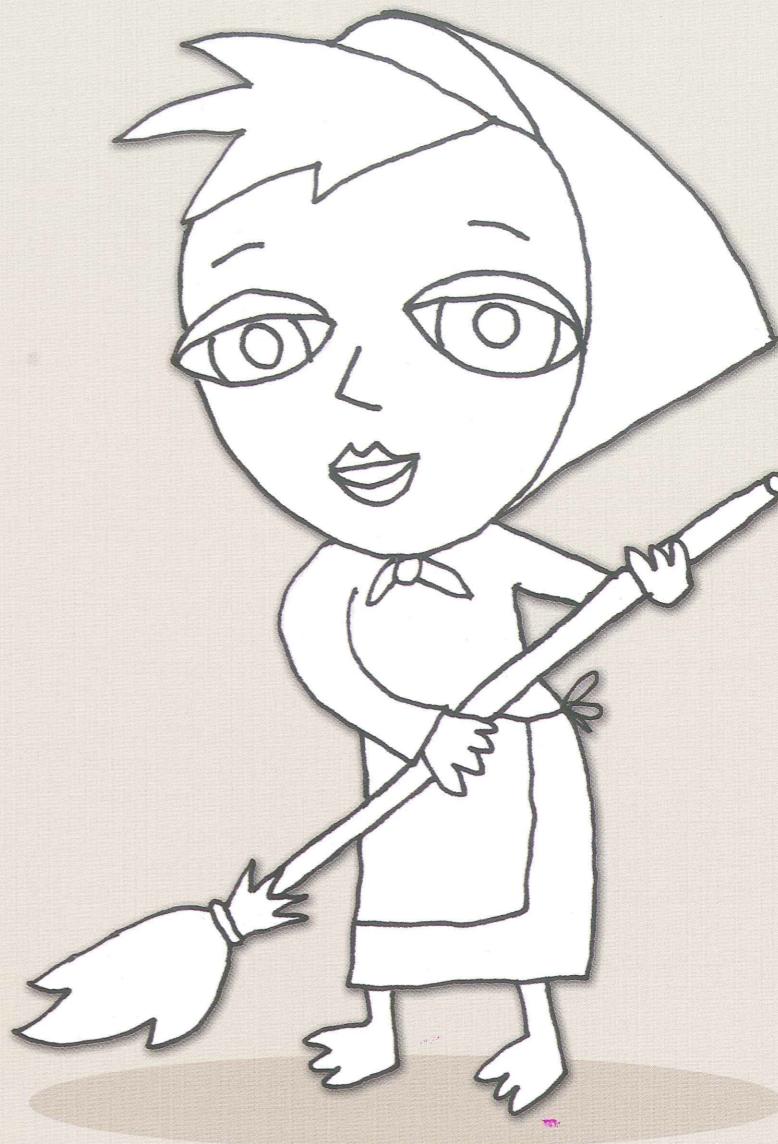
Patio de la casa

Traje femenino

Cántaro

C	O	L	U	M	B	R	A	R
E	Z	B	N	D	Z	D	T	X
C	H	A	M	I	N	E	R	A
S	X	S	J	G	Z	T	D	D
O	R	Q	A	B	A	R	C	A
L	F	U	N	O	R	E	H	R
E	L	I	H	S	B	A	P	R
R	J	Ñ	N	I	H	C	D	E
O	N	A	B	A	X	A	N	F

4 Colorea a "Cenicienta"



Bi-STABA UNA VEGA DA...

I

A FILLA D'O MOLINERO
A PRINCESA BLANCA-NIEU
O PASTÓ D'AS LIEBRES

Z

CAPERUXETA ROYA
OS TRES GORRINS
A CENISIENTA



Asociación
A GORGOCCHA
Ansó